

18 (1989) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1989 Nr. 92

A. TITEL

*Aanvullend Protocol no. 4 bij de Herziene Rijnvaartakte,
met Verklaring;
Straatsburg, 25 april 1989*

B. TEKST¹⁾**Aanvullend Protocol n° 4 bij de Herziene
Rijnvaartakte**

De Bondsrepubliek Duitsland,
het Koninkrijk België,
de Franse Republiek,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Zwitserse Bondsstaat,

Overwegende:

- dat de markt voor de scheepvaart op de Rijn en op de met de Rijn verbonden waterwegen wordt getroffen door een ernstige economische crisis die niet kan worden verholpen zonder verplichte maatregelen voor een structurele sanering,
- dat het daartoe van belang is te komen tot internationaal gecoördineerde sloopacties gefinancierd uit fondsen waarvan de middelen worden opgebracht door het aan de binnenvaart deelnemende bedrijfsleven, waarbij voorwaarden worden gesteld voor de ingebruikneming van toegevoegde scheepsruimte,
- dat deze maatregelen voor een structurele sanering, gerechtvaardigd door de economische noodsituatie en de ernstige verstoringen van de binnenvaartmarkt, van buitengewone en tijdelijke aard moeten zijn,
- dat deze maatregelen, om doeltreffend te kunnen zijn en ten einde verschil in regime en concurrentievervalsingen te vermijden, op uniforme wijze dienen te worden ingevoerd in alle Rijnsoeverstaten en België,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. De Rijnvaart kan worden onderworpen aan tijdelijke maatregelen voor een structurele sanering, niettegenstaande de algemene beginselen vervat in de Herziene Rijnvaartakte.

2. Deze maatregelen kunnen bestaan uit:

- a) een sloopactie met sloopfondsen waarvan de middelen worden opgebracht uit verplichte bijdragen van de eigenaars van vaartuigen;
- b) het stellen van voorwaarden voor het in gebruik nemen van toegevoegde scheepsruimte, zoals de verplichting voor een eigenaar

¹⁾ De Duitse tekst is niet afgedrukt.

**Protocole additionnel n° 4 à la Convention révisée
pour la navigation du Rhin**

La République Fédérale d'Allemagne,
le Royaume de Belgique,
la République Française,
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
le Royaume des Pays-Bas,
la Confédération Suisse,

Considérant,

– que le marché de la navigation rhénane et de la navigation intérieure sur les voies navigables reliées au Rhin est frappé d'une grave crise économique à laquelle il ne peut être remédié sans des mesures obligatoires d'assainissement structurel,

– qu'à cet effet il importe d'entreprendre des actions de déchirage coordonnées sur le plan international et financées par des fonds alimentés par la profession de la navigation intérieure, assorties de conditions relatives à la mise en service de cale supplémentaire,

– que ces mesures d'assainissement structurel qui sont justifiées par l'urgence économique et les perturbations graves affectant le marché de la navigation intérieure, doivent revêtir un caractère exceptionnel et temporaire,

– que pour être efficaces ainsi que pour éviter des disparités de régime et des distorsions de concurrence, celles-ci doivent être introduites d'une manière uniforme dans tous les Etats riverains du Rhin et la Belgique,

sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. La navigation rhénane peut être soumise à des mesures temporaires d'assainissement structurel, nonobstant les principes généraux contenus dans la Convention Révisée pour la Navigation du Rhin.

2. Ces mesures pourront comporter:

a) une action de déchirage au moyen de fonds de déchirage alimentés par des cotisations obligatoires des propriétaires de bateaux;

b) l'établissement de conditions relatives à la mise en service de cale supplémentaire, telles que l'obligation pour les propriétaires

die toegevoegde scheepsruimte in gebruik neemt om gelijktijdig een gelijkwaardige scheepsruimte te slopen dan wel een bijzondere bijdrage te storten in het sloopfonds.

3. Opdat de in de voorgaande leden bedoelde maatregelen en latere wijzigingen daarop in alle Rijnsoeverstaten en België op uniforme wijze worden toegepast, is de Centrale Commissie voor de Rijnvaart bevoegd een besluit te nemen in overeenstemming met de ter zake door de Europese Economische Gemeenschap getroffen regeling.

De Rijnsoeverstaten en België hebben, wat de toepassing van deze maatregelen betreft, gelijke rechten en plichten.

Artikel II

Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht tot 31 december 1999.

Artikel III

Dit Aanvullend Protocol dient te worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij het Secretariaat van de Centrale Commissie ten einde in haar archief te worden bewaard.

De Secretaris-Generaal maakt een proces-verbaal van de nederlegging der akten van bekrachtiging op; hij zendt aan elk der ondertekenende Staten een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift van de akten van bekrachtiging, alsmede van het proces-verbaal van nederlegging.

Artikel IV

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging bij het Secretariaat van de Centrale Commissie. De Secretaris-Generaal stelt de andere ondertekenende Staten hiervan in kennis.

Artikel V

Dit Aanvullend Protocol is opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal; in geval van verschil is de Franse tekst doorslaggevend; het wordt nedergelegd in het archief van de Centrale Commissie.

Een door de Secretaris-Generaal voor eensluitend gewaarmerkt afschrift wordt aan elk der Overeenkomstsluitende Staten toegezonden.

mettant en service de la cale supplémentaire de déchirer simultanément un volume équivalent de cale ou de verser une contribution spéciale au fonds de déchirage.

3. Pour que les mesures visées aux alinéas précédents ainsi que leurs modifications ultérieures soient applicables d'une façon uniforme dans tous les Etats riverains du Rhin et la Belgique, la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin est habilitée à prendre une résolution en conformité avec les règles adoptées en la matière par la Communauté Economique Européenne.

Les Etats riverains du Rhin et la Belgique auront, en ce qui concerne l'application de ces mesures, des droits et obligations égaux.

Article II

Le présent Protocole additionnel restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1999.

Article III

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général qui remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

Article IV

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale. Le Secrétaire Général en informera les autres Etats signataires.

Article V

Le présent Protocole additionnel est rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais; en cas de divergences, le texte français fait foi; il sera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats Contractants.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, na overlegging van hun volmachten, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, op 25 april 1989.

Het Aanvullend Protocol is op 25 april 1989 ondertekend voor de volgende Staten:

België
de Bondsrepubliek Duitsland
Frankrijk
het *Koninkrijk der Nederlanden*
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
Zwitserland

Verklaring van de Overeenkomstsluitende Staten bij de ondertekening van Aanvullend Protocol n° 4

Gezien de urgentie van de structurele sanering van de binnenvaartmarkt, stemmen de Overeenkomstsluitende Staten ermede in dat Aanvullend Protocol n° 4 voorlopig wordt toegepast vanaf 1 mei 1989, voordat alle akten van bekrachtiging zijn nedergelegd, met dien verstande dat de definitieve inwerkingtreding afhangt van de voltooiing van de in de onderscheiden Overeenkomstsluitende Staten constitutioneel vereiste procedures.

De uit hoofde van dit Protocol genomen maatregelen kunnen niet van kracht worden voor de inwerkingtreding van de in artikel I bedoelde regeling van de Europese Economische Gemeenschap.

GEDAAN te Straatsburg, op 25 april 1989.

De verklaring is op 25 april 1989 ondertekend voor de volgende Staten:

België
de Bondsrepubliek Duitsland
Frankrijk
het *Koninkrijk der Nederlanden*
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
Zwitserland

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Strasbourg, le 25 avril 1989.

**Déclaration des Etats Contractants à l'occasion de la
signature du Protocole additionnel n° 4**

Compte tenu de l'urgence de l'assainissement structurel du marché de la navigation intérieure, les Etats Contractants consentent à ce que le Protocole additionnel n° 4 soit appliqué provisoirement à partir du 1er mai 1989, avant que tous les instruments de ratification aient été déposés, étant entendu que l'entrée en vigueur définitive sera subordonnée à l'accomplissement des procédures constitutionnelles propres à chacun des Etats Contractants.

Les mesures prises en application de ce Protocole ne pourront produire effet avant l'entrée en vigueur des règles de la Communauté Economique Européenne visées à l'article 1.

FAIT à Strasbourg, le 25 avril 1989.

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk definitief aan het Protocol kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen op de eerste dag van de maand volgend op de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging in werking treden.

Ingevolge de Verklaring bij het Protocol wordt het Protocol vanaf 1 mei 1989 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 17 oktober 1868 te Mannheim tot stand gekomen Herziene Rijnvaartakte, tot aanvulling van welk verdrag het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1955, 161.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap in artikel I van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

Uitgegeven de zevende juli 1989.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK